



FRANÇAIS: LANGUES ET MEDIATION
à la Maison Victor Hugo

فيكتور هوغو

Віктор Гюго

Victor Hugo

Виктор Гюго

forgiveness
 benkon don rogona
 injustice
 EXILE
 pardon
 BROCANTE الحنين إلى الماضي
 accès à l'éducation
 الشعب
 Судьба, *soxoli*
 imagination
 réconcilier
 misère
 NOSTALGIE
 PEUPLE
 éducation
 accès to education
 ménage intérieur
 espoir
 messages cryptés
 LIBERTÉ
 destinée
 MAISON
 النظم
 нещасні, невдахи
 ностальгія, туга

Edito

Exilé politique, Victor Hugo avait largement ouvert sa maison aux compagnons d'infortune : exilés français, hongrois, italiens ou polonais... à Bruxelles, à Jersey ou à Guernesey.

S'inscrivant modestement dans les pas de l'écrivain, la Maison de Victor Hugo a invité des futurs médiateurs linguistiques et interculturels à venir étudier au musée et leur a donné carte blanche pour l'écriture d'un livret destiné aux visiteurs.

Les auteurs utilisent couramment le bambara, le soninké, l'arabe, l'anglais, le somali, l'ukrainien et le russe, mais ont choisi comme langues d'écriture du livret : le bambara, l'arabe et l'ukrainien.

A la fin du livret vous retrouverez les mots clés dans un lexique multilingue et une chronologie de l'exil de Victor Hugo.

Français, langues et médiation à la Maison Victor Hugo

Au printemps 2023, l'association Kolone et la Maison Victor Hugo ont initié un projet innovant en proposant à un petit groupe d'étudiants du programme *Français Langues et Médiation* de devenir des auteurs d'un livret de découverte du musée.

La réalisation d'un petit guide destiné aux visiteurs étrangers de la Maison Victor Hugo a nécessité des visites, des discussions, des recherches et un travail de rédaction. Au-delà de l'écriture, la réflexion sur l'adaptation de la communication à destination des publics étrangers et sur la conception graphique du livret a été une application concrète des notions découvertes lors de la formation

Français Langues et Médiation.

A l'issue des premières visites, quatre volontaires se sont engagés dans l'écriture des textes de ce livret : Mamadou Konté (Mali), Sabine et Samar Saïd (Djibouti), Tetyana Khmelivska (Ukraine). Ils ont fait le choix d'écrire en bambara, en arabe et en ukrainien, alors **que** le bambara, le soninké, l'arabe, l'anglais, le somali, l'ukrainien et le russe sont les langues qu'ils utilisent couramment.



Lors des visites, les rédacteurs ont fait d'abord une expérience sensible de l'appartement de l'écrivain, et laissé venir les impressions et les questions suscitées par cette première approche. Le recueil de ces éléments, mis en commun et discuté, fut la matrice de leurs choix thématiques.

En tant que médiateurs, que souhaiteraient-ils présenter de Victor Hugo et de sa maison, à des visiteurs venus de l'étranger et le connaissant peu ? Très vite, un fil rouge se dégage : c'est d'abord le thème de l'exil de l'écrivain. L'écho des épreuves d'un déracinement récent résonne et interroge. En tant qu'exilé, comment se reconstruire et trouver des ressources qui rendent le goût de la vie ?

Puis, vient le constat que pour l'écrivain, *l'exil, cette espèce de longue insomnie*, a aussi été un renouveau, tant l'énergie créatrice de Hugo à Guernesey fascine.

C'est **Sabrine Saïd** qui nous introduit dans cette dimension créative de l'exil, en soulignant sa dimension universelle : de sa position de proscrit, Victor Hugo s'adresse au monde entier, et c'est cela qui est porteur d'espoir.

Sabrine Saïd est autrice des pages :

- *La liberté dans l'exil*

- *Retrouver le goût de la vie à Guernesey*

Tetyana Khmelivska s'enchant de l'effervescence de Hugo décorateur, qui réinvente sa maison d'exil en y exprimant un génie singulier, que son isolement sur la petite île de Guernesey révèle et déploie. Cela aurait-il été possible autrement ? Ici l'exil est révélateur de dimensions inconnues de l'individu, obligé de se réinventer.

Tetyana Khmelivska est autrice des pages :

- *Le génie de Victor Hugo décorateur*

- *Les messages cryptés du Salon chinois*

Samar Saïd est frappée par les destins entrecroisés des personnages du célèbre roman, qu'elle a connu dès l'enfance par un dessin animé diffusé dans le monde arabe. Bonheur et malheur, crime et rédemption traversent les existences de ceux que frappent la misère et l'injustice. En arabe, les misérables et les infâmes ne peuvent être désignés par le même mot, le titre traduit du roman désigne ceux qui sont dans le dénuement. En réalisant ce projet, Samar a eu le sentiment d'approfondir le récit plus naïf de son enfance.

Samar Saïd est autrice des pages :

- *Les Misérables*

Mamadou Konté s'est attaché à la figure de Victor Hugo défenseur des droits, préoccupé de justice sociale, pourfendant une société qui abandonne les plus faibles. Pour échapper à la famine, les enfants travaillent, ils sont exploités, ne reçoivent pas d'éducation. Comme tous les exilés, Victor Hugo continue de se préoccuper de son pays : ne pouvant plus agir dans la vie publique, il écrit des romans pour défendre ses idées.

Mamadou Konté est auteur des pages :

- *Un homme engagé contre l'injustice*

- *La défense des femmes et des enfants dans la politique et la littérature.*



الحرية في المنفى La liberté dans l'exil

بالنسبة لي تمثل فترة منفى فيكتور هوجو الأمل والنضال من أجل القيم النبيلة، خاصة عندما لا تسير الأمور كما هو مخطط لها

La période d'exil de Victor Hugo représente pour moi l'espoir; quand les choses ne se passent pas comme prévu, et le combat pour des valeurs nobles. „

par Sabrina Saïd

Victor Hugo a fait l'expérience de l'exil, pendant près de vingt ans, de 1851 à 1870, après avoir été banni de la France pour des motifs politiques par Napoléon III, comme d'autres républicains français de son époque. Cet exil est constitué de plusieurs étapes, dont la plus longue se passe à Guernesey, où il arrive fin octobre 1855.

En 1859, l'empereur propose à tous les exilés de rentrer en France grâce à l'amnistie. Victor Hugo refuse de façon très ferme. La période de l'exil est importante car elle a formé les grandes œuvres réalistes d'Hugo, traduites dans de nombreuses langues parce qu'elles sont porteuses d'une dimension humaine universelle.

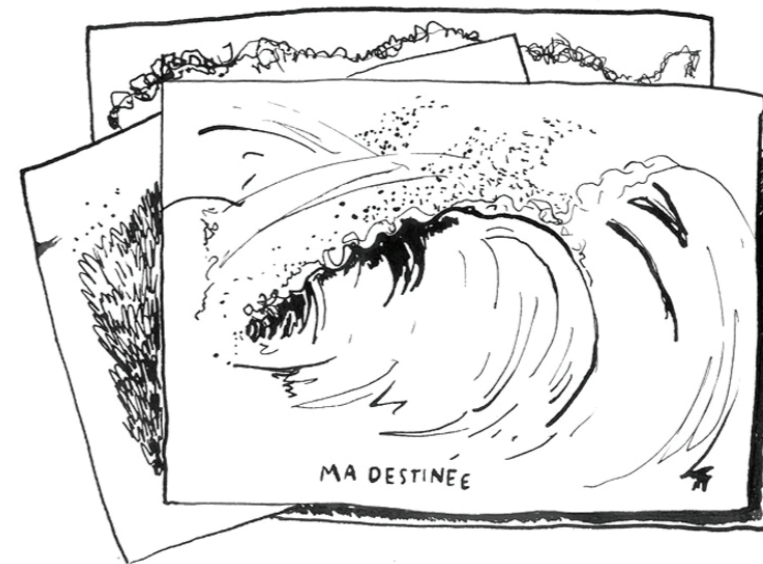
*Personne n'attendra de moi que j'accorde, en ce qui me concerne, un moment d'attention à la chose appelée amnistie (...)
Fidèle à l'engagement que j'ai pris vis-à-vis de ma conscience, je partagerai jusqu'au bout l'exil de la liberté. Quand la liberté rentrera, je rentrerai ...*

exil	liberté
المنفى	الحرية
изгнание	свобода
вигнання	свобода
exile	freedom
жонья ла	horonya

Victor Hugo
Actes et Paroles, III - 1859

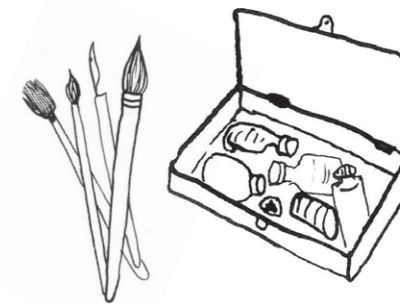
*Je fuyais, seul, sans voir, sans penser, sans parler,
Sachant bien que j'irais où je devais aller.* 🎵

Victor Hugo,
A celle qui est restée en France, Les Contemplations - 1856



D'après le dessin de Victor Hugo « Ma destinée » daté de 1857

Les événements et les personnages imaginés par Hugo sont liés à l'histoire et à la culture française, mais ils traitent de préoccupations humaines universelles. Ils portent des valeurs humaines communes qui unissent tous les peuples. Les romans de Victor Hugo continuent à être traduits dans d'autres langues et à inspirer des artistes d'aujourd'hui : réalisateurs, compositeurs, dessinateurs...



إعادة اكتشاف طعم الحياة في غيرنزي Retrouver le goût de la vie à Guernesey

De Guernesey, la voix de Hugo porte à travers le monde un message de liberté et de paix, et son écriture se met au service, du droit de la femme et de l'enfant, du combat contre la **misère** et de l'abolition de la peine de mort.

misère
البؤس
страждання, негаразди
невзгоды
misery
faantanya

réconcilier
المصالحة بين
змиритися, упокоритися
примириться
to reconcile
benkan don тэкан на

*Guernesey est faite pour ne
laisser au proscrit que de bons
souvenirs ; mais l'exil existe
en dehors du lieu d'exil.*

Victor Hugo
Actes et Paroles, III - 1875

Entouré par ses proches, l'écrivain **se réconcilie** avec la perte de sa vie française, en découvrant aussi d'autres modes d'expression. Ainsi il découvre un art très nouveau et encore expérimental à cette époque : la photographie. Ses fils : Charles et François-Victor organisent tout un atelier qui devient une aventure singulière. Aux portraits des proches succèdent des jeux d'image : superposition, changement d'échelle, collages...



A la fois regard sur le paysage, inspiration parfois pour les dessins de Victor Hugo, l'atelier photographique des Hugo assure aussi la diffusion en France de l'image des proscrits en exil.

Le séjour à Guernesey a offert aussi à Hugo l'occasion de déployer son **imagination créatrice** dans le domaine de la décoration et du dessin.

imagination créatrice

الخيال الإبداعي
творча уява
творческое воображение
creative imagination
darew dabccogo miirili



par Sabrina Saïd 8

Геній Віктора Гюго як декоратора

Le génie de Victor Hugo décorateur

Мене підкорило почуття гумору, яким просякнуті панелі Китайського салону.

J'ai été captivée par le sens de l'humour qui s'est manifesté dans les panneaux du Salon chinois. „

par Tetiana Khmelivska

J'ai manqué ma vocation, j'étais né pour être décorateur

... aurait dit Victor Hugo à son ami Jules Clarétie en l'invitant à le visiter.

Inattendu, n'est-ce pas ?

En exil, pour la première fois, Victor Hugo a acheté une maison. Une ancienne maison de pirates.

Hauteville House devient la résidence de Victor Hugo pendant près de quinze ans, jusqu'à la fin de son exil.

« L'exil est une espèce de longue insomnie », dit l'écrivain. Et cette insomnie, il la traite par la décoration.

De 1856 à 1858, il se consacre presque entièrement à l'**aménagement intérieur** de sa maison.

Pendant ces trois années il passe des journées à chercher des trésors – meubles anciens, porcelaines, soieries, tableaux – dans les **brocantes** de l'île de Guernesey ou de Bruxelles. Pour nous, visiteurs modernes, l'intérieur de la maison de Victor Hugo peut sembler surchargé, mais à son époque, ce style était très à la mode.

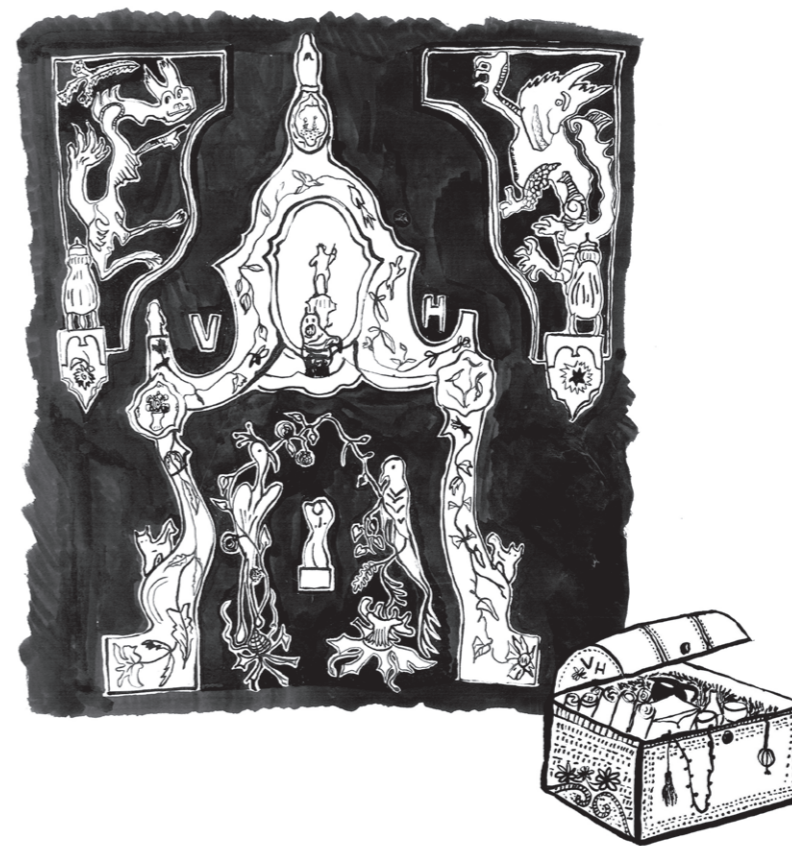


brocante

سوق الأمتعة المستعملة
блошиний ринок
барахолка
flea market
wulu sugu

aménagement intérieur

التصميم الداخلي
дизайн, декор інтер'єру
дизайн інтер'єра
design
sô masirili



Comment décrire le génie de Hugo décorateur ? Le décor devient ici une autre forme de langage. Il crée un univers et une narration. Hugo joue avec un vrai plaisir avec une mosaïque de textures, de dessins, d'époques. Il remplit sa maison d'images, de formes, pleines d'humour, mais aussi de symboles.



Зашифровані повідомлення з Китайського салону

Les messages cryptés du Salon chinois

En réalité, ce sont deux maisons que l'imagination de Victor Hugo a investies. Il aménage également une maison achetée en 1864 pour Juliette Drouet. Les décors de la maison de Juliette Drouet ont été démontés et installés en 1903 dans la Maison de Victor Hugo à Paris dans la pièce appelée « salon chinois ».

Hugo dessine des ornements de miroirs, des coffres, des plafonds, des cadres pour ses propres dessins. Son fils Charles Hugo a écrit : "*Hauteville House est une charmante bonbonnière de géant, meublée de petites Babels*". Les panneaux de bois du « salon chinois » sont entièrement conçus et imaginés par Victor Hugo et réalisés par des ouvriers sous sa direction. Ils pétillent d'humour et cachent des **messages cryptés**.

Mais la vocation du décorateur n'efface pas celle de l'écrivain : dans son bureau d'Hauteville House, Victor Hugo reprend l'écriture des *Misérables* !

messages cryptés

الرسائل المشفرة
зашифровані послання.
зашифрованные сообщения
encrypted messages
goundó



Avez-vous remarqué l'étrange ombre sur la page précédente ? Dans le décors imaginé pour la maison de son amie, l'écrivain cache des messages d'amour, des jeux visuels. Ce sont parfois des initiales, des V, des H... pour rappeler que même absent... il pense toujours à elle. Ou bien des rebus, comme ici... puisque Suzanne... était le prénom de la cuisinière de Juliette Drouet, ici représentée comme un personnage chinois très, très gourmand.

البؤساء: الكتابة عن شعب فرنسا من المنفى

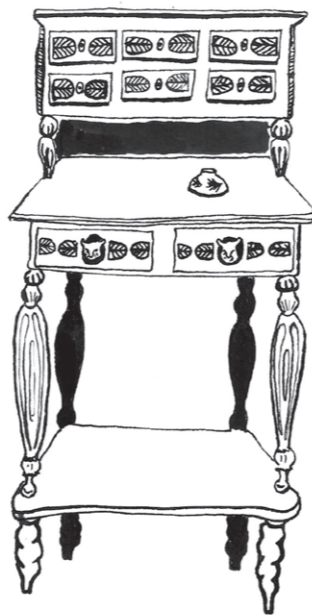
Les Misérables : depuis l'exil, écrire sur le peuple de France

Il ne finira pas ces pages, pourtant, sans dire que, durant cette longue nuit faite par l'exil, il n'a pas perdu de vue Paris un seul instant.



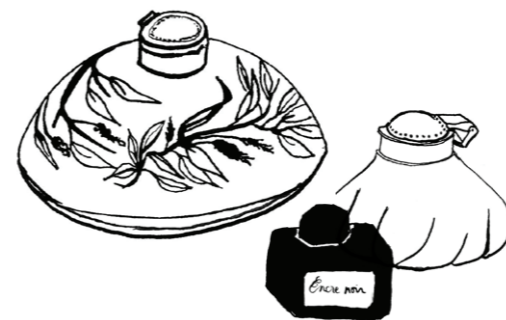
Victor Hugo
Actes et Paroles, II - 1880

Depuis l'exil, écrire sur le peuple de France, pendant les premières années de l'exil, Victor Hugo a d'abord écrit de la poésie : *Les Contemplations* en 1856 et *La Légende des Siècles* en 1859. Loin de la France, Hugo ne peut plus faire de politique, mais il peut agir en écrivant. Dès 1845, Victor Hugo avait commencé le roman qui va devenir *Les Misérables* ; il le reprend et l'achève pendant l'exil.



Tant que les trois problèmes du siècle, la dégradation de l'homme par le prolétariat, la déchéance de la femme par la faim, l'atrophie de l'enfant par la nuit, ne seront pas résolus ; en d'autres termes, et à un point de vue plus étendu encore, tant qu'il y aura sur la terre ignorance et misère, des livres de la nature de celui-ci pourront ne pas être inutiles.

Victor Hugo,
Préface des *Misérables* -1862



جان فالجان، فانتين وكوزيت: مصائر مشتركة

Jean Valjean, Fantine et Cosette : des destins croisés

Qui sont les misérables ? A travers ses personnages, Victor Hugo montre comment une société injuste entraîne les hommes dans le malheur et le crime. Mais l'**espoir**, la transformation, le **pardon** et la rédemption sont au cœur de son roman.

Il y a un point où les infâmes et les infortunés se mêlent et se confondent dans un seul mot, mot fatal, les misérables ; de qui est-ce la faute ?



Victor Hugo
Les Misérables, III, 5

infortune

قليل الحظ
несчастні, невдахи
несчастья
the less fortunate
balawuw

espoir

الأمل
надія, сподівання
надеяться
hope
jigi

pardon

الغفران
помилування
прощение
forgiveness
yafali



Mais le lecteur les aime et souffre avec eux, car ils sont bons et se sacrifient pour que la génération suivante ne connaisse pas la misère. La petite Cosette, orpheline, en esclavage dans une famille **infâme** est sauvée par Jean Valjean, qui va devenir pour elle le meilleur des pères.

La petite fille est le symbole de l'enfance misérable, sans **éducation**, exploitée, que Victor Hugo a commencé à dénoncer bien avant son départ en exil.

éducation

التعليم
світа
образование
education
ladamuni

infâme

سوء السمعة
негідники
печально известный
the wicked
môgô djougou



Mɔgo min tun bɛ tilenbaliya kɛlɛ

Un homme engagé contre l'injustice

Faantanya ni tilenbaliya bɛ ka jamana caman jamanadenw gen ka don jɔnya siraw kan bi. An jigi b'a la tuma bɛko jamana tilennenya ka bon.

La misère et l'injustice poussent aujourd'hui les populations de nombreux pays sur les routes de l'exil. Nous espérons toujours une société plus juste. „

par Mamadou Koné

La misère n'est pas une maladie qu'on peut éradiquer mais c'est un fait en soi, je ne crois pas qu'on puisse supprimer la souffrance en ce monde, c'est une loi divine.



Victor Hugo
Discours contre la misère - 1849



injustice

الظلم
несправедливість
несправедливость
injustice
tilenbaliya



Victor Hugo pense qu'on ne peut pas abolir la souffrance mais que les gouvernants peuvent trouver des alternatives pour limiter l'avancée de la misère, qui n'est pas une fatalité.



Denmisenw ni musow lafasali, politiki ni sebenniw la

La défense des enfants et des femmes, dans la politique et dans la littérature

Parmi les injustices de son temps, il y a la condition des femmes, le travail des enfants, mais aussi les enfants qui ont **faim** et n'ont pas **accès à l'éducation**. Victor Hugo est un des premiers à parler des droits des enfants.

Ce sont les idées républicaines qui ont poussé Victor Hugo par exemple à réclamer la diminution du temps de travail quotidien des enfants, de 16 heures à 10 heures. Mais en dénonçant la réalité de la vie des familles, Victor Hugo est devenu un ennemi farouche de Louis Napoléon. Pour éviter la prison politique, Victor Hugo est obligé de quitter la France (1851).

Loin de la France, Hugo ne peut plus faire de politique, mais il peut agir en écrivant. Sept ans avant de prononcer le *Discours contre la Misère*, en 1842, Victor Hugo avait commencé à écrire le roman qui va devenir *Les Misérables* ; il le reprend et l'achève pendant l'exil.

faim

الجوع
голод
голод
hunger
kongo

accès à l'éducation

الحصول على التعليم
доступ до освіти
доступ к образованию
access to education
kalan sɔɔli sɔɔli



Dans *Les Misérables*, Cosette et Gavroche deviennent des figures célèbres de l'enfance qui souffre de l'exploitation et de la faim. La mère de Cosette, Fantine, est l'exemple de l'injustice faite aux femmes.

Le roman permet à l'écrivain de développer son rêve d'une société plus juste :

La femme de mineure faite majeure, cette moitié du genre humain admise au suffrage universel, le mariage libéré par le divorce ; l'enfant pauvre instruit comme l'enfant riche, l'égalité résultant de l'éducation .

Victor Hugo,
Actes et Paroles, II - 1875



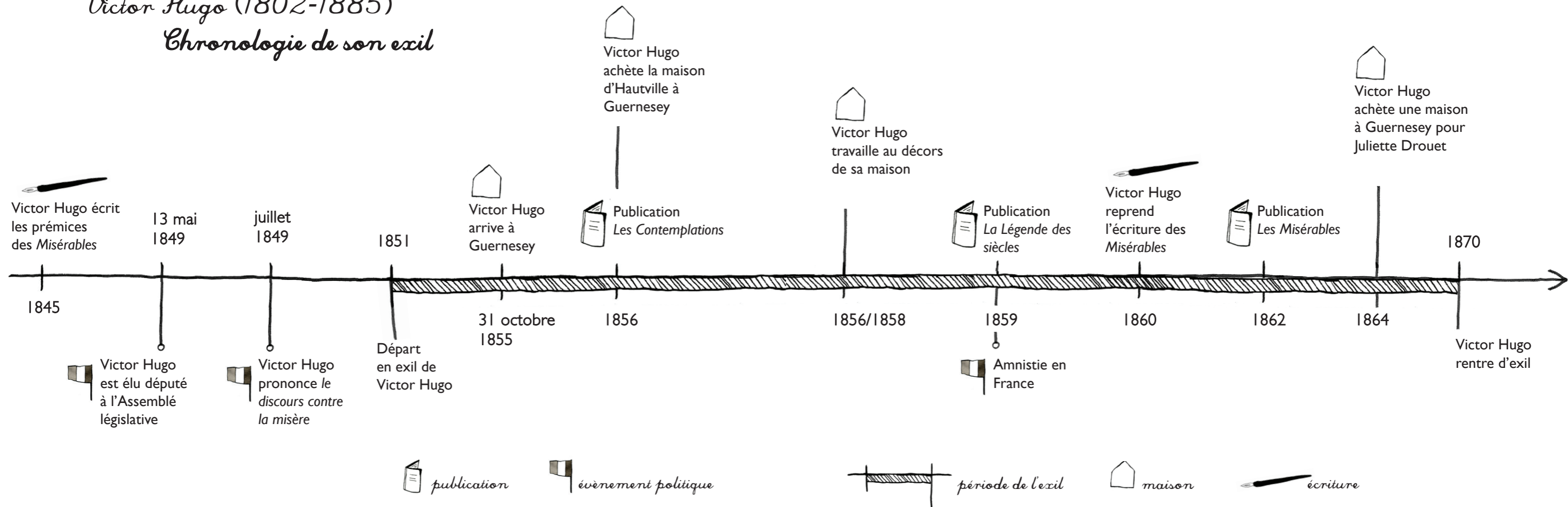
Lexique

FRANÇAIS	ARABE	UKRAINIEN	RUSSE	ANGLAIS	BAMBARA
accès à l'éducation	الحصول على التعليم	доступ до освіти	доступ к образованию	access to education	kalan sɔɔli sɔɔli
aménagement intérieur	التصميم الداخلي	дизайн, декор інтер'єру	дизайн интерьера	design	sô masirili
brocante	سوق الأمتعة المستعملة	блошиний ринок	барахолка	flea market	wulu sugu
destin, destinée	القدر	доля	судьба,	destiny	dakan
éducation	التعليم	світа	образование	education	ladamuni
espoir	الأمل	надія, сподівання	надеяться	hope	jigi
exil	المنفى	вигнання	изгнание	exile	ɔnyɔ la
faim	الجوع	голод	голод	hunger	kongo
goût de la vie	التصالح مع الذات / السعادة	смак життя	вкус жизни	taste for life	nisondiya
imagination	الخيال	уява	воображение	imagination	miirili ye
imagination créatrice	الخيال الإبداعي	творча уява	творческое воображение	creative imagination	ɔɔɔw dabɔɔgo miirili

FRANÇAIS	ARABE	UKRAINIEN	RUSSE	ANGLAIS	BAMBARA
infâme	سوء السمعة	негідники	печально известный	the wicked	môgô djougou
injustice	الظلم	несправедливість	несправедливость	injustice	tilenbaliya
infortuné	قليل الحظ	нещасні, невдахи	несчастья	the less fortunate	balawuw
liberté	الحرية	свобода	свобода	freedom	horonya
maison	المنزل	дом	дом	house	sô
messages cryptés	الرسائل المشفرة	зашифровані послання	зашифрованные сообщения	encrypted messages	goundô
meubles	تأثيث	меблі	мебель	furniture	minɛw
misère	البؤس	страждання, негаразди	невзгоды	misery	faantanya
nostalgie	الحنين للماضي	ностальгія, туга	ностальгия	nostalgia	hakilijagami
pardon	الغفران	помилування	прощение	forgiveness	yafali
peuple	الشعب	люди	люди	people	jama
réconcilier	المصالحة بين	змиритися, упокоритися	примириться	to reconcile	bɛnkan don ɔɔɔɔ na

Victor Hugo (1802-1885)

Chronologie de son exil



Vos notes

Ваші нотатки... Ваши заметки... Your notes... Aw ka kalataw... الملاحظات الخاصة بك

Remerciements

Nous tenons avant tout à remercier les auteurs : Tetyana Khmelivska, Mamadou Konté, Sabrine Saïd et Samar Saïd pour leur implication dans ce projet demandant des recherches et une écriture personnelle pour un projet collectif.

La réalisation de ce livret n'aurait pas été possible sans le soutien du Service des publics de la Direction du Développement, de la Communication et des Publics de Musées dont nous remercions le personnel, et en particulier : Margot Brethez, Frédérique Leseur et Noémie Waldbaum.

L'accueil attentif des participants par le personnel de la Maison de Victor Hugo a permis aux auteurs de se sentir à l'aise dans le musée et se consacrer pleinement à se découvrir et à l'écriture du livret.

Enfin, nous souhaitons remercier les relecteurs pour les langues à l'œuvre dans ce document : Victor Kolta, Elena Zahorulko et Mohamed Gakou.

Ce projet a été initié et coordonné par Emmanuelle Gallienne et Aminata Sacko de l'association Kolone et Inga Walc de la Maison de Victor Hugo.

Atelier de dessin, mise en page avec les participants et illustrations : Josepha de Vautibault avec le regard complice d'Elise Boual pour la conception graphique du livret.



MAISON DE VICTOR HUGO

6, place des Vosges
75004 Paris

www.maisonsvictorhugo.paris.fr



LES MUSÉES
DE LA VILLE
DE PARIS



MAIRIE DE PARIS

